

znak: WAG-II-1-2910-499/<sup>1213a</sup>...../KK/2009

Katowice, dnia 2 listopada 2009 r.

**DO**  
**WYKONAWCÓW**

dotyczy: zamówienie nr 47/pn/2009 – dostawa kart elektronicznych

W trybie art. 38 ust. 1 i ust. 2 ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655 ze zm.), przekazuję treść zapytania, jakie wpłynęło do Zamawiającego w związku z przetargiem nieograniczonym na *dostawę kart elektronicznych* oraz udzielam wyjaśnień.

**Zapytanie:**

*Czy specyfikacja techniczna oferowanego układu elektronicznego karty w przypadku oferowania układu równoważnego do SLE4428 może być w języku angielskim?*

*Dokumentacje do układów scalonych są w języku angielskim i często przetłumaczenie ich całościowe jest kłopotliwe i mija się z celem, gdyż spora część słownictwa technicznego angielskiego nie ma właściwego odpowiednika w języku polskim i w gronie osób technicznych używa się pojęć zaczerpniętych z języka angielskiego.*

*Czy w związku z tym możemy dokonać tłumaczenia na język polski tylko najważniejszych i podstawowych danych z dokumentacji, a pozostałe szczegółowe i techniczne pozostawić w języku angielskim?*

  
www.nfz.gov.pl

**Odpowiedź:**

Zgodnie z pkt III ppkt 3.1 SIWZ, w przypadku oferowania przez Wykonawcę układu elektronicznego karty równoważnego do układu SLE 4428, Wykonawca powinien załączyć do formularza oferty sporządzoną przez siebie i podpisaną Specyfikację techniczną oferowanego układu elektronicznego karty, której analiza wraz z weryfikacją 10 szt. kart załączonych do oferty w zakresie określonym w pkt III ppkt 2 pod lit. a, b i c, będzie podstawą do oceny zachowania równoważności. Wykonawca obowiązany jest wykazać równoważność oferowanego przez siebie układu elektronicznego karty do układu SLE 4428 w zakresie parametrów technicznych, funkcjonalnych i jakościowych, które muszą być na tym samym poziomie co układ elektroniczny SLE 4428.

*Specyfikacja techniczna oferowanego układu elektronicznego karty* stanowi część oferty (część opisu przedmiotu zamówienia) i w związku z tym winna zostać sporządzona w języku polskim. Jak stanowi zasada wyrażona w art. 9 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych, postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzi się w języku polskim.

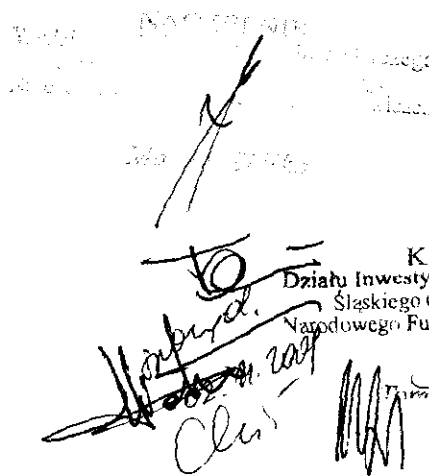
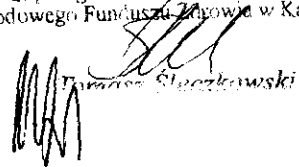
Ponadto, zgodnie z pkt X lit. F zd. 4 SIWZ, Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert w języku innym niż język polski.

Załączenie przez Wykonawcę do formularza oferty *Specyfikacji technicznej oferowanego układu elektronicznego karty* w języku innym niż język polski nie będzie zatem brane pod uwagę.

Z poważaniem

Z upoważnienia Dyrektora  
Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego  
Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach  
ZASTĘPCA DYREKTORA  
DS. EKONOMICZNO-FINANSOWYCH

  
Dorota Suchy

  
KIEROWNIK  
Działu Inwestycji i Zamówień Publicznych  
Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego  
Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach  
  
Tomasz Słozkowski